

# REPETICIÓN LÉXICA COMO ABANDONO Y REPETICIÓN LÉXICA COMO RECURSO ESTILÍSTICO

This paper deals with two kinds of lexical recurrence as carelessness (likely because of remains of the early latin syntax) and as stylistic device, attending both to Caesar's and Vergil's texts respectively.

En latín, como en cualquier otra lengua, es manifiesto el interés de diversificar y variar el léxico dentro de una misma frase, párrafo o pasaje. Los ejemplos, tanto en prosa como en poesía, serían infinitos. En César, ocurre otro tanto. Sin embargo, en la *Guerra de las Galias*, sin ir más lejos, se observan (al margen de casos en los que la sintaxis latina así lo permite, como I 6, 1 erant omnino *itiner*a duo, quibus *itineribus*; o bien, aquellos de carácter enfático o expresivo, habituales en cualquier escritor: anáfora, epanadiplosis, triplicaciones, geminaciones, etc.) impertinentes y llamativas repeticiones en el interior de la misma frase, párrafo o pasaje, que sólo podemos explicar como debidas al carácter de memorándum bélico apresurado con que fue escrita aquélla y, más aún, como supervivencia del estilo cansino y reiterativo de la sintaxis latina arcaica, tal como se deja ver en las leyes, senadosconsultos, inscripciones, etc.<sup>1</sup>. De estas llamativas y torpes repeti-

<sup>1</sup> Véase, verbigracia, *L. XII Tab.* III 2 In ius *ducito*, 3 Ni iudicatum facit, aut quis endo eo in iure uindicat, secum *ducito*. *Vincito* aut neruo aut compedibus. XV pondo ne minore, aut si uolet maiore *uincito*. 4 Si *uolet* suo *uiuio*. Ni suo *uiuio* libras farris endo dies *dato*; si *uolet*, plus *dato*.

SCB 10-18 Sacerdos ne quis uir *eset*, magister neque uir neque mulier *quisquam* *eset*, neue pecuniam *quisquam* eorum comoine abuse *uelet*, neue magistratum, neue pro magistratu neque uirum ...ierem *quisquam* *fecise uelet*, neue post hac inter sed coniuora ...e comuouise neue conspondise, neue compromesise, *uelet*, neue *quisquam* fidem inter sed dedise *uelet*. Sacra in oquolto

ciones<sup>2</sup> paso a enumerar un buen número de ejemplos, tomados, no obstante, a salto de mata, de la obra citada más arriba, no sin antes recordar que en el campo de la crítica textual la presencia de repeticiones es tomada muy frecuentemente como señal inequívoca de corrupción en la transmisión de los textos. Como podrá comprobarse, el autor, César en el caso presente, no hubiera tenido demasiada dificultad para haber sustituido la inoportuna repetición por un equivalente semántico, que, a título meramente orientativo, proponemos en cada ejemplo concreto.

*BG I 40, 1 Haec cum animaduertisset, conuocato consilio omniumque ordinum ad id consilium adhibitis centurionibus uehementer eos incusauit: primum quod aut quam in partem aut quo consilio ducerentur, sibi quaerendum aut cogitandum putarent.*

Después de escribir dos veces *consilium* con idéntico significado hay una tercera repetición con diferente sentido; el autor podía haber dicho en esta ocasión *qua mente*.

*V 22, 4 Caesar, cum constituisset hiemare in continenti propter repentinos Galliae motus, neque multum aestatis superesset atque id facile extrahi posse intellegeret, obsides imperat, et quid in annos singulos uectigalis populo Romano Britannia penderet constituit;*

En este caso la repetición es el colmo, puesto que tiene lugar dentro de la oración subordinada y de la principal que constituyen la misma oración compuesta; por lo demás, obsérvese que en el primer caso el verbo lleva infinitivo y en el segundo interrogativa indirecta. En este último caso, podía haber escrito *decreuit*.

*V 23, 5-6 Quas cum aliquamdiu Caesar frustra expectasset, ne anni tempore a nauigatione excluderetur, quod aequinoctium suberat, necessario angustius milites conlocauit ac summa tranquillitate consecuta secunda inita cum soluisset uigilia, prima luce terram attigit omnesque*

*ne quisquam fecise uelet, neue in poplicod neue in preivatod neue exstrad urbem sacra quisquam fecise uelet, nisei pr. urbanum adieset, isque de senatuos sententiad. Dum ne minus senatoribus C adesent quom ea res cosoleretur, iouisent. Censuere.*

<sup>2</sup> De naturaleza tan chocante e ingrata como cacofonías al estilo del ejemplo siguiente, tomado del mismo César, *BG VI 31, 3-4 Qui proximi Oceano fuerunt, hi insulis sese occultaerunt quas aestus efficere consuerunt. Multi ex suis finibus egressi se suaque omnia alienissimis crediderunt.*

incolumes naues perduxit. (24, 1) Subductis nauibus concilioque Gallorum Samarobriuae peracto, quod eo anno frumentum in Gallia propter siccitates *angustius* prouenerat, coactus est aliter ac superioribus annis exercitum in hibernis *conlocare* legionesque in plures ciuitates distribuere.

Desde el punto de vista del español hay matices diferenciales en los diferentes casos aquí acumulados: a) *angustius* = «con más estrecheces»; b) *conlocauit* = «acomodó»; c) *angustius* = «en menor cantidad»; d) *conlocare* = «instalar»; pero esto es sólo desde el punto de vista del español. En latín se mantiene la impertinente repetición, que se podría evitar: caso c) = *minus*; caso d) = *disponere*.

V 29, 6-7 suam sententiam *in utramque partem* esse tutam; si nihil sit durius, nullo cum periculo ad proximam legionem peruenturos; si Gallia omnis cum Germanis consentiat, unam esse in celeritate positam salutem. Cottae quidem atque eorum, qui dissentirent, consilium quem haberet exitum? In quo si non praesens periculum, at certe longinqua obsidione fames esset timenda. (30, 1) Hac *in utramque partem* disputatione habita, cum a Cotta primisque ordinibus acriter resisteretur...

En el primer caso la expresión repetida, *in utramque partem*, declara que la salida del campamento es buena tanto si no son atacados como si se topan con problemas; en el segundo caso, la expresión plantea los opuestos actos de salir o quedarse en el campamento. Se podía haber evitado la repetición escribiendo la primera vez *omni casu*.

V 33, 3 Cum propter longitudinem agminis minus facile per se omnia obire et quid quoque loco faciendum esset prouidere possent, *iusserunt pronuntiari*, ut ... (34, 1) At barbaris consilium non defuit. Nam duces eorum tota acie *pronuntiari iusserunt*, nequis... (34, 3) Qua re animaduersa Ambiorix *pronuntiari iubet* ut ...

Aclarando previamente que entre el 33, 3 y el 34, 1 median otros tres párrafos (33, 4-6), sólo nos queda añadir que en los tres ejemplos, que tan sorprendentemente se repiten en el corto espacio de unas líneas, no se advierte cambio semántico ninguno. En alguno de los casos se podía haber variado con *praedicari*.

V 37 2 Interim dum de condicionibus inter se agunt longiorque consulto ab Ambiorige instituitur sermo, paulatim circumuentus *interfici-*

*tur.* 3 Tum uero suo more uictoriam conclamant atque ululatum tollunt impetuque in nostros facto ordines perturbant. 4 Ibi L. Cotta pugnans *interficitur* cum maxima parte militum. Reliqui se in castra recipiunt, unde erant egressi. 5 Quibus L. Petrosidius aquilifer, cum magna multitudine hostium premeretur, aquilam intra uallum proiecit, ipse pro castris fortissime pugnans occiditur. Illi aegre ad noctem oppugnationem sustinent; 6 noctu ad unum omnes desperata salute se ipsi *interficiunt*.

Como se ve, en medio de la triple repetición el autor ha optado por un cambio y tras los dos primeros *interficitur* ha escrito (parágrafo 5) *occiditur*. Pudo haberse dicho, además, *necatur* en cualquiera de los dos primeros casos. Así: *interficitur, necatur, occiditur, se ipsi interficiunt*.

V 39, 2 Huic quoque accidit —quod fuit necesse— ut nonnulli milites qui lignationis munitionisque causa in siluas discessissent, repentino equitum aduentu *interciperentur*. (39, 3-4). 40, 1 Mittuntur ad Caesarem confestim a Cicerone litteras, magnis propositis praemiis, si pertulissent; obsessis omnibus uis missi *intercipiuntur*.

Para nuestro gusto no repetiríamos el mismo verbo a esa distancia. Pudo decirse *praeueniuntur*.

VI 16, 4 Alii inmani magnitudine *simulacra* habent, quorum contexta uiminibus membra uiuis hominibus complent; (16, 5). 17, 1 Deorum maxime Mercurium colunt. Huius sunt plurima *simulacra*...

En el segundo caso, se podría haber escrito *imagines*.

VI 28, 3 Hos *studiose* foueis captos interficiunt. Hoc se labore durant adulescentes atque hoc genere uenationis exercent, et qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum cornibus, quae sint testimonio, magnam ferunt laudem. 4 Sed adsuescere ad homines et mansuefieri ne paruuli quidem excepti possunt. 5 Amplitudo cornuum et figura et species multum a nostrorum bouum cornibus differt. Haec *studiose* conquistata ab labris argento circumcludunt atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.

El segundo *studiose* podía cambiarse por *diligenter*.

VII 3 Ea qui *conficeret*, C. Trebonium legatum relinquit; ipse ut quam primum iter *conficeret*, Cenabum Carnutum proficiscitur.

Para nosotros, en el primer caso el valor del verbo equivale a «ultimar», en el segundo, a «hacer». La frase es corta y sencilla y la repeti-

ción parece a ojos vistas absurda. Sólo con cambiar a *facere*, el verbo habitual con *iter*, se hubiese evitado la impertinente repetición.

VII 2 Quidam ante portam oppidi Gallus, qui per manus sebi ac picis traditas glaebas in ignem e regione turris proiciebat, scorpione ab latere dextro traiectus *exanimatusque* concidit. 3 Hunc ex proximis unus iacentem transgressus eodem illo munere fungebatur. 4 Eadem ratione ictu scorpionis *exanimato* alteri successit tertius et tertio quartus...

Así como es comprensible la repetición de *scorpio*, pues la palabra es insustituible y reemplazarla por un demostrativo le hace perder fuerza, *exanimato* pudo haberse sustituido por *occiso*.

VII 45 1 Hac re cognita Caesar mittit complures equitum turmas eodem media nocte; imperat his ut paulo tumultuosius omnibus locis *peruagentur*. 2 Prima luce magnum numerum impedimentorum ex castris mulorumque produci deque his stramenta detrahi mulionesque cum cassidibus equitum specie ac simulatione collibus circumuehi iubet. 3 His paucos addit equites, qui latius ostentionis causa *uagentur*.

Ninguna necesidad había de repetir el verbo, que podía haberse reemplazado por *errent*.

VII 45, 6 Augetur Gallis suspicio atque omnes illo ad munitionem copiae *traducuntur*. 7 Vacua castra hostium Caesar conspicatus tectis insignibus suorum occultatisque signis militaribus raros milites, ne ex oppido animaduerterentur, ex maioribus castris in minora *traducit*...

Se podía haber dicho en el segundo caso *transfert*.

Los capítulos 51 y 52 de este mismo libro VII, ambos distribuidos en sólo cuatro párrafos, terminan curiosamente con el mismo verbo, una vez en activa, la otra, en pasiva, si bien los campos semánticos en que se sitúan distan mucho entre sí: en el primer caso se alude a los muertos, a los que «se echa en falta»; en el segundo, se quiere expresar una exigencia. Las dos frases finales de ambos capítulos son, respectivamente: 51, 4 Eo die milites sunt paulo minus septingenti *desiderati*. 52, 4 Non minus se in milite modestiam et continentiam quam uirtutem atque animi magnitudinem *desiderare*. En este último caso, se podría haber dicho también *petere*.

VII 52 1 Postero die Caesar contione aduocata temeritatem militum cupiditatemque reprehendit, quod sibi ipsi iudicauissent, quo procedendum

aut quid agendum uideretur, neque signo recipiendi dato constituissent neque a tribunis militum legatisque retineri *potuissent*. 2 Exposuit quid iniquitas loci *posset*, quod ipse ad Auaricum sensisset, cum sine duce et sine equitatu deprehensis hostibus exploratam uictoriam dimisisset, ne paruum modo detrimentum in contentione propter iniquitatem loci accideret. 3 Quantopere eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non castrorum munitiones, non altitudo montis, non murus oppidi tardare *potuisset* ...

El autor no siente empacho en repetir machaconamente el mismo verbo, cuando en el segundo caso pudo haber escrito tranquilamente *significaret*, en el tercero, *ualuisset*.

VII 54, 1 Ibi a Viridomaro atque Eporedorige Haeduis appellatus discit cum omni equitatu Litauicum ad sollicitandos Heduos profectum; opus esse ipsos *antecedere* ad confirmandam ciuitatem. 4 et quam in fortunam quamque in amplitudinem deduxisset, ut non solum in pristinum statum redissent, sed omnium temporum dignitatem et gratiam *antecessisse* uiderentur.

Como se ve, en un caso el valor es concreto y local, en el otro, abstracto; en este segundo, se pudo escribir *praeuertisse*.

VII 62, 1 Prima luce et nostri omnes erant transportati et hostium acies cernebatur. 2 Labienus milites cohortatus, ut suae pristinae uirtutis et tot secundissimorum proeliorum memoriam retinerent atque ipsum Caesarem, cuius ductu saepe numero hostes superassent, praesentem adesse existimarent, *dat* signum proelii. 3 Primo concursu ab dextro cornu, ubi septima legio constiterat, hostes pelluntur atque in fugam coniciuntur; 4 ab sinistro, quem locum duodecima legio tenebat, cum primi ordines hostium transfixi pilis concidissent, tamen acerrime reliqui resistebant nec *dabat* suspicionem fugae quisquam.

El verbo *dare* tiene en el primer ejemplo un valor concreto, en el segundo, abstracto, no tanto por sí mismo sino por el sintagma que en ambos casos constituye: *dare signum*, *dare suspicionem*, siendo el complemento respectivo el que diversifica el sentido; fácilmente, empero, para evitar la repetición se podía haber escrito: *speciem praebebat*.

VII 65, 2 Heluii sua sponte cum finitimis proelio congressi *pelluntur* et C. Valerio Domnотаuro, Caburi filio, principe ciuitatis, compluribusque aliis interfectis intra oppida murosque *compelluntur*.

En el segundo caso se podría decir *reiciuntur*.

VII 69, 6 Eius munitionis quae ab Romanis instituebatur circuitus X milia passuum *tenebat*. 7 Castra opportunis locis erant posita itemque castrum XXIII facta, quibus in castellis interdiu stationes ponebantur, ne qua subito eruptio fieret; haec eadem noctu excubitoribus ac firmis praesidiis *tenebantur*.

Hay diferencia semántica entre ambos ejemplos; en el primero, el verbo corresponde a nuestro «abarcar»; en el segundo, a «ocupar»; en este caso, para evitar la repetición, se podía haber dicho *occupabantur*.

VII 83, 5 Adeundi tempus definiunt, cum meridie esse *uideatur*. 6 His copiis Vercassiuellaunum Aruernum, unum ex quattuor ducibus, propinquum Vercingetorigis, praeficiunt. 7 Ille ex castris prima uigilia egressus prope confecto sub lucem itinere post montem se occultauit militesque ex nocturno labore sese reficere iussit. 8 Cum iam meridies appropinquare *uideretur*...

En el segundo caso, el autor pudo decir *opinione eius appropinquaret*.

Lo que en la *Guerra de las Galias* era todavía fruto del abandono y la prisa, reforzado bien entendido, por el carácter tradicional de la sintaxis latina, en manos de Virgilio se convierte en un recurso estilístico<sup>3</sup> de vastas proporciones, por medio del cual el poeta marca antítesis y contraposiciones entre personajes y circunstancias narrativas, con matices y rasgos particulares que pueden llegar al virtuosismo. En tanto se lleva a cabo el análisis exhaustivo en este aspecto de su obra anticipo una serie de ejemplos, tomados prácticamente al azar, del libro IV de las *Geórgicas* así como de algunos libros de la *Eneida*.

*Georg.* IV 42-43 Saepe etiam effosis, si uera est fama, latebris  
sub terra *fouere* larem...

45-46 Tu tamen et leui rimosa cubilia limo  
ungue *fouens* circum...

<sup>3</sup> Debo confesar que me asaltan las dudas sobre si también en César las repeticiones estudiadas como error o defecto no tendrán en el fondo la misma intencionalidad que en Virgilio se hace evidente. En tal caso, se explicaría el mismo fenómeno por el mismo motivo y se simplificaría la cuestión; no obstante, no estoy seguro de que en César respondan dichas repeticiones a un afán artístico y consciente, y por el momento prefiero presentar este rasgo sintáctico-estilístico como fruto del descuido en un caso y como fruto del arte consciente en el otro.

55-56 Hinc nescio qua dulcedine laetae  
progeniem nidosque *fouent*...

La antítesis es abejas/apicultor y cuando el verbo se aplica a éste es la segunda vez, quedando por ello enmarcado entre las dos aplicaciones a las abejas; es éste un ejemplo de tríptico envolvente, que equivale a la, por lo demás, bien conocida Ring-Komposition.

315 Quis deus hanc, Musae, quis nobis *extudit* artem?  
326-328 En etiam hunc ipsum uitae mortalis honorem,  
quem mihi uix frugum et pecudum custodia sollers  
omnia temptanti *extuderat*, te matre relinquo.

Aquí hallamos la contraposición entre un don que los dioses hacen gratuitamente a los hombres y el esfuerzo, vigilancia y habilidad de éstos como medio de alcanzar el equivalente a aquel don.

*Aen.* III 121-124 Fama *uolat* pulsum regnis cecidisse paternis  
Idomeneia ducem, desertaque litora Cretae,  
hoste uacare domum sedesque astare *relictas*.  
*Linquimus* Ortygiae portus pelagoque *uolamus*.

Doble contraposición entre los rumores que «vuelan» y la reacción inmediata de aquellos a quienes dichos rumores afectan, los troyanos, quienes a su vez «vuelan» también, así como la acción de «abandonar» que, de la misma manera, impulsa a los troyanos a «abandonar» el puerto para ir a buscar el solar «abandonado», expresando el poeta además la doble antítesis con quiasmo añadido.

III 140-142 Linquebant dulcis animas aut *aegra* trahebant  
corpora; tum sterilis exurere Sirius agros,  
arebant herbae et uictum seges *aegra* negabat.

Correspondencia entre causa y efecto: las malas cosechas ponían malos los cuerpos.

IV 100 Habes tota quod *mente* petisti.  
105 Sensit enim simulata *mente* locutam

Primero habla Juno, quien hace creer a Venus que ésta ha conseguido lo que ansiaba con toda su alma; luego, Venus se percata del engaño, y el segundo *mente* va destinado a Juno: cuando habla Juno, *mente* se refiere a Venus, cuando piensa Venus, *mente* se refiere a Juno. La con-



traposición entre ambas, presente a lo largo de la Eneida entera, se subraya de esta manera también.

IV 308-311 nec moritura tenet *crudeli* funere Dido?  
 Quin etiam hiberno moliri sidere classem  
 et mediis properas Aquilonibus ire per altum,  
*crudelis?*

Correspondencia expresiva entre la crueldad de Eneas que motiva la muerte cruel de Didó.

IV 391-392 Suscipiunt famulae conlapsaque membra  
 marmoreo referunt thalamo stratisque *reponunt*.  
 402-403 ac uelut ingentem formicae farris aceruum  
 cum populant hiemis memores tectoque *reponunt*.

El primer ejemplo del verbo está referido a Didó, que se desmaya al observar cómo Eneas y los troyanos se preparan para partir; el segundo describe mediante un símil la actividad frenética de estos últimos en su afán por abandonar Cartago: el primero expresa el abandono de Didó, que ha de ser trasladada por haberse desmayado a su lecho; el segundo, contrariamente, describe la inusitada actividad de sus enemigos.

V 79 purpureosque *iacit* flores ac talia fatur  
 88-89 ceu nubibus arcus  
 mille *iacit* uarios aduerso sole colores.

Primero, Eneas echa flores del color de la púrpura en la tumba de su padre; de dicha tumba surge una serpiente que asemeja el arcoiris, y que a su vez «echa» (despide) mil colores. La correspondencia entre padre e hijo se hace aquí como en el ejemplo precedente dentro de un símil.

432-435 *uastos* quatit aeger anhelitus artus.  
 Multa uiri nequiquam inter se uulnera iactant,  
 multa cauo lateri ingeminant et pectore *uastos*  
 dant sonitus

Aquí advertimos junto a la habitual anáfora *multa/multa* la repetición de *uastos*, aplicado primero a los miembros de uno de los dos boxeadores, y a continuación a los sonidos que se producen en el pecho como justa correspondencia a la magnitud de sus miembros.

- IX 164      Discurrunt uariantque *uices*  
 174-175    Omnis per muros legio sortita periculum  
               excubat exercetque *uices*  
 221-222    uigiles simul excitat. Illi  
               succedunt seruantque *uices*

Nos hallamos dentro de un mismo pasaje, aquel en que se narra la acción de Niso y Euríalo. Desde el campamento los dos amigos observan a los rútuos que van intercambiándose las funciones (*uices*); correspondientemente, en el interior del campamento, también los troyanos cumplen con sus funciones (*uices*); cuando los dos héroes deciden pasar a la acción, dejan su puesto a otros guardias, que en su lugar desempeñan ahora sus funciones (*uices*).

- XI 599-600   Fremit aequore toto  
               insultans *sonipes*  
 638         quo *sonipes* ictu furit arduus

En el primer caso, *sonipes* se refiere a la caballería etrusca, en el segundo, a un caballo de sus enemigos, los rútuos.

- 615 *excussus* Aconteus  
 640 uoluitur ille *excussus* humi

En ambos casos, y dentro de la narración del mismo combate, el participio se aplica a sendos enemigos de los etruscos (y por tanto de Eneas y los troyanos); en el primer ejemplo, a un latino, en el segundo, a un rútu.

- 648-649    At medias inter caedes *exultat* Amazon  
               unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla  
 661-663    seu circum Hippolyten seu cum se Martia curru  
               Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu  
               feminea *exsultant* lunatis agmina peltis.

En este instante se hace la presentación de la virgen Camila, cuyo papel en la guerra del Lacio fue importante, como una amazona; luego, siguen varios símiles, y aquella presentación de la guerrera se termina con otro símil, bien apropiado por lo demás, ahora con las amazonas Hipólita y Penthesilea: tanto en el primer momento de la aparición de Camila como en el último, a saber, la comparación con las amazonas,

sus equivalentes, el poeta remacha la identidad, en Ring-Komposition, recurriendo al mismo verbo: *exultare*.

794-798 Audiit et uoti Phoebus succedere partem  
mente *dedit*, partem uolucris dispersit in auras:  
sterneret ut subita turbatam morte Camillam  
adnuit oranti; reducem ut patria alta uideret  
non *dedit*

La contraposición queda subrayada con la afirmación y la negación, respectivamente, aplicadas al verbo en cuestión.

820-821 Tum sic *exspirans* Accam ex aequalibus unam  
adloquitur  
865-866 Illum *expirantem* socii atque extrema gementem  
obliti ignoto camporum in puluere linqunt  
883 confixi *exspirant* animas

La batalla ante la ciudad continúa; Arrunte ha perseguido a Camila, a la que finalmente alcanza con un venablo, y la heroína cae herida de muerte (*exspirans*); a su vez, Diana por medio de Opis causa la muerte del asesino, Arrunte, que muere (*expirantem*); los rútilos y demás aliados, al quedarse sin la batalladora se retiran a la ciudad, en cuyas puertas, aplastados unos contra otros, pierden la vida (*exspirant*). La antítesis mortal entre Camila y su asesino, Arrunte, se subraya por el uso del mismo verbo; como síntesis de la oposición, y consecuencia de ella, el ejército acéfalo cae también sin remisión.

XII 849 Hae Iouis ad solium *saeuique* in limine regis  
857 armatam *saeui* Parthus quam felle ueneni

Las Furias actúan por orden del rey infernal (*saeui*); luego, descendiendo volando y su velocidad es comparada a la flecha de los partos, que a su vez están empapadas en veneno cruel (*saeui*). En este caso, como en otro par de ellos más arriba, el eco se halla en el símil, forma indirecta de responder antitéticamente, según el procedimiento que acabamos de ilustrar con estos ejemplos de Virgilio.